

# 关 雎

(周南)

这是一首爱情诗。一位青年爱上了一位美丽的  
女子 以在水洲中和鸣的水鸟以及在河水中飘摆的  
水草作喻 渴望与她结为伴侣。此诗为十五《国风》  
的首篇 也是《诗经》的首篇。古人曾以为是吟咏 后  
妃之德 ”关 鸟鸣声 雎，《禽经》：“王雎 雎鸠 鱼鹰  
也。”



# 关 雎

(周南)

关关雎鸠，  
在河之洲。  
窈窕淑女，  
君子好逑。

参差荇菜，  
左右流之。  
窈窕淑女，  
寤寐求之。

求之不得。

关关：雌雄鸟和鸣声。雎(jū 音居)鸠(jiū 音纠)水鸟名，即鱼鹰，古人以为贞鸟。洲：水中的小块陆地。

窈(yǎo 音咬)窕(tiǎo 音条三声)漂亮。好(hào 音浩)逑(qiú 音求)好，喜欢，愿意；逑，配偶，乃雎之借字。雎：双鸟之意，犹匹，结成配偶。

参差(cēn cī 音参疵)：长短不齐。荇(xìng 音杏)菜：水草名。流通“摻”采取。

④寤(wù 音误)：睡醒。寐(mèi 音昧)：睡眠。

寤寐思服 。  
悠哉悠哉 ，  
辗转反侧。

参差荇菜 ，  
左右采之。  
窈窕淑女 ，  
琴瑟友之 。

参差荇菜 ，  
左右芣之 。

窈窕淑女 ，  
钟鼓乐之 。

思服 思念。

悠哉：思虑深长。

琴瑟友之 弹琴鼓瑟 跟她友爱和乐地在一起。友 亲。

芣(mào音帽)：“芣”的借字 择取。

钟鼓乐之：敲钟击鼓，使她快乐。也是想像中与她成婚的场景。

## 关 雎

（和鸣的水鸟）

一对对和鸣的水鸟，  
在河中的陆地上嬉戏。  
好比美丽而善良的姑娘，  
好男儿都想和她配成夫妻。

长长短短的水草，  
我左左右右地把它捋采。  
好比美丽而娴雅的姑娘，  
我整天想她 无论睡着还是醒来。

向她求爱却不能把她得到，  
睁眼闭眼都能看见她的容貌。  
想得太久了，太久了，  
翻来覆去总也睡不着觉。

长短不齐的水草，  
我左左右右地把它打捞。  
好比美丽而贞静的姑娘，  
我想和她像琴瑟一样终生友好。

长短可爱的水草，  
我左左右右地把它捕捉。  
好比美丽而诱人的姑娘，  
我要和她钟鼓和鸣 永远欢乐。

注：白话诗名为译者所加。

## Crying Ospreys

Merrily the ospreys cry,  
On the islet in the stream.  
Gentle and graceful is the girl,  
A fit wife for the gentleman.

Short and long the floating water plants,  
Left and right you may pluck them.  
Gentle and graceful is the girl,  
Awake he longs for her and in his dreams.

When the courtship has failed,  
Awake he thinks of her and in his dreams.  
Filled with sorrowful thoughts,  
He tosses about unable to sleep.

Short and long the floating water plants,  
Left and right you may gather them.  
Gentle and graceful is the girl,  
He'd like to wed her, the *qin* and *se* \* playing.

\* Two traditional Chinese musical instruments, rather like the zither;  
the former has seven strings and the latter twenty-five strings.

Short and long the floating water plants,  
Left and right you may collect them.  
Gentle and graceful is the girl,  
He'd like to marry her, bells and drums beating.

# 桃 夭

(周南)

这是一首对新婚女子的赞歌。歌者以美丽的桃花、硕大的桃子、茂盛的桃叶为喻，赞美了贤德的新娘和她夫家人的亲密和睦。天天 茂盛而艳丽。《论语·述而》：“子之燕居，申申如也，夭夭如也。”



## 桃 夭

（周南）

桃之夭夭，  
灼灼其华。  
之子于归，  
宜其室家。

桃之夭夭，  
有蕢其实。  
之子于归，  
宜其家室。

桃之夭夭，  
其叶蓁蓁。  
之子于归，  
宜其家人。

夭夭：娇嫩旺盛貌。灼灼：花朵盛开的样子。华：花之古字。  
之子：这位姑娘。之：这；子：男女通称。于归：指女子出嫁。  
宜：指男女相处和顺之意。室家：女子所嫁的人家。古代男子有妻叫室，女子有夫叫家。  
蕢(fén 音坟)：果实大而且多。实：即桃子。家室：即室家。  
蓁蓁：叶子茂密的样子。家人：夫家的人。

## 桃 夭

（桃花灿烂）

茂盛的桃树上，  
桃花开得那样灿烂。  
就像姑娘你出嫁了，  
与夫家相处得那样美满。

茂盛的桃树上，  
鲜桃结得那样稠密。  
就像姑娘你出嫁了，  
与丈夫相处得那样亲昵。

茂盛的桃树上，  
桃叶长得那样繁茂。  
就像姑娘你出嫁了，  
夫家人都和你那样友好。

注：白话诗名为译者所加。

## **The Peach Tree Is Slender and Sturdy**

The peach tree is slender and sturdy,  
Flaming red are its blossoms.  
The girl is getting married,  
Most suitable for the house.

The peach tree is slender and sturdy,  
Luscious and abundant is its fruit.  
The girl is getting married,  
Most suitable for the home.

The peach tree is slender and sturdy,  
Exuberant and green are its leaves.  
The girl is getting married,  
Most suitable for the family.

# 芣 苢

(周南)

这是一首妇女在采一种俗名叫做车前子的野草时互相对唱山歌 歌者们津津乐道地唱出了从号召采到采起来 从采草叶到捋草籽 从兜起来到带回家的全过程。毛传 芣苢 马舄 冯 舄 车前也 宜怀妊 (妊 焉。)



# 芣 苢

(周南)

采采芣苢，  
薄言采之。  
采采芣苢，  
薄言有之。

采采芣苢，  
薄言掇之。  
采采芣苢，  
薄言捋之②。

采采芣苢，  
薄言袺之。  
采采芣苢，  
薄言襋之。

芣苢 fú yǐ 音浮以 )植物 药名 俗称车前子草。古人相信其种子可治妇人不孕。薄言 语助词，勉力之意。采之 刚开始采摘。

②有( yǐ 音以 )采取 指已采起来。

掇( duō 音多 )拣择 拾取。捋(luō 音啰 )用手将东西抹下来。

袺(jié 音洁 )用手扯住衣襟兜东西。襋(xié 音协 )把衣襟角系在衣带上兜东西。

## 芣 苢

（车前草）

新鲜诱人的车前草，  
快来采呀快来采。  
车前草新鲜又诱人，  
采起来呀采起来。

新鲜可爱的车前草，  
拾起来呀拾起来。  
车前草新鲜又可爱，  
要把草籽摘下来。

新鲜漂亮的车前草，  
草籽要用衣襟兜起来。  
车前草新鲜又漂亮，  
衣襟要在腰上扎起来。

注：白话诗名为译者所加。

## Gathering Plantain

Gathering plantain,  
Here we go plucking it;  
Gathering plantain,  
Here we go picking it.

Gathering plantain,  
Quick fingers strip it;  
Gathering plantain,  
By handfuls pull it.

Gathering plantain,  
Here we fill skirts with it;  
Gathering plantain,  
Belt up full skirts!

# 汉 广

（周南）

这是一首爱情诗。诗人以高大的乔木和宽广的汉水为喻，描写了河边女子的清高贞静，可望而不可求。诗中的男青年虽然深感失望，但仍爱她如一。

《诗序》认为此诗赞美“文王之道被于南国，美化行乎江汉之域”，《鲁诗》、《韩诗》则说是写汉水神女的故事，均不符原诗意。



# 汉 广

( 周南 )

南有乔木，  
不可休思。  
汉有游女，  
不可求思。

汉之广矣，  
不可泳思！  
江之永矣，  
不可方思！

翘翘错薪，

休思 休即麻荫的“麻”不可麻是说得不到它的覆荫 形容树的高耸。思是语助词。

汉：水名。潜行水中为游。游女：指汉水中的水神。乔木不可休、汉女不可求都是比喻所求之女不可得。

永 江水大、长。

方：周匝，就是环绕。遇小水可以绕到上游浅狭处渡过，江水太长 不能绕匝而渡。“不可泳”、“不可方”也都是比喻所求之女不可得。

⑤翘翘 众多貌。错 错杂。